

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

«17» апреля 2019 г.

МП

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«11» апреля 2019 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299.

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от «20» апреля 2016 г. № 444, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями и дополнениями от 30 октября 2015 г. № 750), учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного Ученым Советом Университета от «2» апреля 2019 г., протокол № 3 и основной образовательной программы, утвержденной приказом ректора (№ 102/05 от «31» мая 2019 г.).

Разработчики: д.ф.н., доцент
к.ф.н., доцент
ст. преп.

Кремзикова С.Е.
Гапотченко Н.Е.
Капанадзе Г.А.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии
Протокол № 8 от «3» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «9» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

I. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) студентов-магистров призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. По существу, результатом прохождения научно-исследовательской практики является подготовка магистрами черновой вариант дипломной работы. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем общим и специальным теоретическим дисциплинам, предусмотренным учебным планом, а также информация, полученная на занятиях студенческого научного семинара.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	7,5	
Год подготовки	1,2	
Семестр		
Количество часов	270	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	270	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательской работы (рассредоточенной)) составлена в соответствии с государственными требованиями к содержанию и уровню подготовки выпускника по специальности 45.04.01 «Филология», в которых указано, что специалист должен:

- знать и уметь грамотно использовать в своей деятельности полученные теоретические знания и профессиональную лексику;
- уметь на научной основе организовать свой труд, владеть методами сбора, хранения и обработки информации, применяемыми в сфере его профессиональной деятельности, знать и использовать достижения информатики в своей области;
- ставить цель и формулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, уметь использовать для их решения методы изученных им наук;
- уметь планировать собственную деятельность, ориентироваться в специальной литературе;
- обладать необходимыми знаниями в области библиографии;
- обладать углубленными знаниями в сфере профессиональной специализации;
- владеть современной методологией и методикой решения профессиональных задач.

Цели производственной практики (научно-исследовательской работы (рассредоточенной)):

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу магистерской работы. До последнего дня практики должны быть написан и предоставлен руководителю текст магистерской работы в черновом варианте.
2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе научно-исследовательской практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу магистерской работы и для предварительной защиты этой работы.
3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:
 - 3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для магистерской работы области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;
 - 3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;
 - 3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;
 - 3.4. развитие научного стиля речи и мышления;
 - 3.5. развитие теоретического мышления;
 - 3.6. расширение научного и общего кругозора.

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы (рассредоточенной)):

1. Обсудить план работы, определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.
2. Обсудить с руководителем ранее подготовленные материалы для магистерской работы, планы, гипотезы, графики, списки литературы. Определить необходимые пути их развития и описания.

3. Уточнить актуальность, замысел, цели и задачи исследования и ход систематизации соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

5. Основное время практики необходимо использовать для:

5.1. дополнительного сбора и обработки данных изучения соответствующего объекта исследования;

5.2. изучения научной литературы по теме исследования, её обработку в форме реферированного изложения, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;

5.3. осмысления и интерпретации полученных данных и собранной информации;

5.4. описания теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;

5.5. оформления в первом варианте не менее 100% текста магистерской работы;

5.6. определения того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;

5.7. приступить к завершающему этапу подготовки магистерской работы, к предзащите на кафедре и перед Государственной экзаменационной комиссией.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Производственная практика (научно-исследовательская работа (распределённая))» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

педагогическая деятельность:

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

прикладная деятельность:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление плана (содержания) магистерской работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.
5. Сбор эмпирического материала. Осуществление выборки исследуемого материала (Для методических работ: проведение эксперимента и/или опытной проверки исследуемого материала).
6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период практики – самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования, подготовка выводов и заключения.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена дипломная работа в объёме 100% конечного её текста.

В содержание производственной практики (научно-исследовательской работы (рассредоточенной)) студентов-магистров факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам: общему языкознанию и специальным ее разделам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.
7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.
8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

5. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ (РАССРЕДОТОЧЕННОЙ))

Производственная практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно областная научная библиотека, библиотека ДонНУ, интернет-ресурсы, а также другие библиотеки г. Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

6. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство производственной практикой (научно-исследовательской работой (рассредоточенной)) каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель соответствующей кафедры, являющийся научным руководителем магистерской работы данного студента.

7. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ (РАССРЕДОТОЧЕННОЙ))

Для каждого студента научный руководитель составляет индивидуальный план работы в соответствии с темой дипломного сочинения. Этот план должен быть включен в дневник практики. План должен содержать конкретные сроки, задачи и место проведения практики. Во время практики студент ведет дневник, где ежедневно ведет записи о проделанной работе. По итогам практики представляет отчет о прохождении практики. Отчет должен содержать конкретное указание на знакомство с источниками и литературой, методику и результаты их изучения, черновой результат дипломного исследования. Отчет рассматривается и защищается на кафедре с учетом мнения научного руководителя. По итогам работы выставляется зачет и делается заключение о возможности допуска студента к защите квалификационной работы. Студент, прошедший практику, должен знать:

– основные теоретические школы и направления лингвистики, ознакомившись со специальной литературой (монографии, специализированные журналы, статьи, обзоры, рецензии) по теме магистерского исследования;

- основные достижения исследователей в изучении проблем, связанных с тематикой магистерской работы;
- характеристику объекта и предмета исследования, его методологическую основу;
- методику и правила организации исследований по своей теме;
- правила оформления научно-справочного аппарата, списка источников и литературы, приложений.

Студент, прошедший научно-исследовательскую практику, должен уметь:

- конспектировать и анализировать источники и научную литературу, формировать списки литературы;
- проводить исследования в соответствии со специальными методиками;
- оформлять результаты исследований в виде выводов по теме дипломного исследования;
- составлять отчеты по итогам практики.

Практика засчитывается при: предоставлении полного и логично построенного чернового варианта магистерской работы.

Права студента в период практики. В процессе прохождения практики студенты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно-методической базой выпускающей кафедры.

8. ОТЧЁТНОСТЬ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ (РАССРЕДОТОЧЕННОЙ))

1. Предоставление студентом научному руководителю 100% текста магистерской работы (в черновом варианте).
2. Сообщение студента на студенческом научном семинаре.
3. Отчёт студента на заседании соответствующей кафедры.
4. Отчёт руководителя практики от факультета на заседании совета факультета.
5. Краткий письменный отчёт кафедр по итогам практики.
6. Предоставление в учебную часть ДонНУ письменного отчёта по итогам производственной практики (научно-исследовательской работы (рассредоточенной)) магистров.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством

			недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	[Электронный ресурс] / Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education	-	+
Дополнительная литература			
1	Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: Учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.	2	-
2	Алефиренко, Н. Ф. Теория языка: Ввод. курс / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2004. – 368 с.	10	-
3	Научно-исследовательская работа студентов в вузе : (обзор. и библиогр. информ.) / [сост.: Г. М. Тогузов и др.] ; Моск. ин-т нефти и газа им. И. М. Губкина. – Москва: Моск. ин-т нефти и газа, 1986. - 42 с.	1	-
4	Научно-исследовательская работа студентов / Н. Б. Москвина // Alma Mater (Вестник высшей школы): научный журнал. – Москва. – 2013, № 12. С. 13-18.	1	-
5	Новое в зарубежной лингвистике [Текст]: [сб.]. Вып. 25: Контрастивная лингвистика / сост. В. П. Нерознак ; общ. ред., вступ. ст. В. Г. Гака. - Москва: Прогресс, 1989. – 436 с.	1	-
6	Хроленко, А. Т. Теория языка: Учеб. пособие для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов ; Под ред. В. Д. Бондалетова. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 512 с.	8	-
7	[Электронный ресурс] / Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам / В.М.Володин, Ю.Т.Шестопап, Н.Ю.Щетинина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Bonjour de France. – Mode d'accès : <http://www.bonjourdefrance.com/>
4. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
5. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
6. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
7. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
8. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
9. Le Point du FLE. – Mode d'accès : <http://www.lepointdufle.net>
10. Site de la chaîne de télévision TV5. – Mode d'accès : <http://www.tv5.org/>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

II. Производственная практика (научно-исследовательская работа)

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная практика (научно-исследовательская работа) входит в Блок 2 «Практики» и относится к вариативной части образовательной программы. Производственная практика (научно-исследовательская работа) представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-теоретическую подготовку обучающихся. Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на освоении таких теоретических учебных дисциплин, как: «Методология и методы научного исследования», «Современные проблемы науки и образования», «Инновационные процессы в образовании», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Теория и методы преподавания иностранных языков», «Парадигма современного иноязычного образования», «Специфика и основные направления методических исследований», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Образовательные технологии международных стандартов».

Производственная практика (научно-исследовательская работа) реализуется в течение всего времени обучения и выполняет интегрирующую функцию в формировании навыков самостоятельного применения изученных в рамках профессиональных и профильных дисциплин инструментов и механизмов выполнения научных исследований в предметной области. Значительная трудоемкость производственной практики (научно-исследовательской работы) определяет ее важную роль в подготовке магистрантов к научно-исследовательской деятельности. Выполнение научно-исследовательской работы ориентировано на самостоятельную научно-исследовательскую деятельность под руководством и контролем научного руководителя. С производственной практикой (научно-исследовательской работой) тесно связана производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), являющаяся по своей сути продолжением НИР в реальных условиях проведения исследований и апробации полученных результатов. Знания и умения, полученные в ходе прохождения практики, являются необходимыми для подготовки и прохождения государственной итоговой аттестации.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	4,5	
Год подготовки	1	
Семестр	2	

Количество часов	162	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	162	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящая программа производственной практики (научно-исследовательской работы) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Согласно стандарту, научно-исследовательская деятельность является видом профессиональной деятельности, к которой готовится магистр. Научно-исследовательская работа выполняется студентом-магистрантом под руководством научного руководителя. Направление научно-исследовательских работ магистрантов определяется в соответствии с профилем магистерской программы и темой магистерской диссертации.

Место проведения научно-исследовательской работы – выпускающая кафедра, реализующая ООП ВПО по соответствующему профилю. Способ проведения НИР – стационарный, на базе ДонНУ. Практика для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Индивидуальные планы и итоговые отчеты магистрантов о выполнении научно-исследовательской работы утверждаются на заседаниях выпускающих кафедр. Сроки и продолжительность проведения производственной практики (научно-исследовательской работы) устанавливаются в соответствии с календарным графиком учебного плана.

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением профессиональных задач, а также подготовка и осуществление научно-исследовательской, научно-методической, проектной деятельности в системе иноязычного образования.

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы):

- развитие научно-исследовательского мышления магистрантов;
- формирование четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации научно-исследовательской работы;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию творческого и научного потенциала, профессионального мастерства;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы;
- определение тенденций развития науки на современном этапе развития общества;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследований;
- формулирование темы и планирование работы над магистерской диссертацией;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий.

Требования к результатам прохождения практики. Процесс прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) направлен на формирование ряда общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность:

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

Планируемые результаты:

Знать:

- историю развития конкретной научной проблемы, ее роли и места в изучаемом научном направлении;
- пути поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования;
- правила подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций.

Уметь:

- практически осуществлять научные исследования, применять эмпирические методы сбора и анализа информации в той или иной научной сфере, связанной с тематикой магистерской программы (темой магистерской диссертации);
- работать с конкретными программными продуктами и информационными ресурсами;
- выявлять и формулировать актуальные научные проблемы;
- самостоятельно решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углублённых профессиональных знаний.

Владеть:

- современными методами и методологией научного исследования, в наибольшей степени соответствующими профилю избранной магистерской программы;
- методологией и современной проблематикой соответствующей отрасли знания.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы) магистрантов включает следующие виды работы:

- планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и выбор темы исследования, ее обоснование, составление библиографического списка избранной теме;
- проведение научно-исследовательской работы в соответствии с индивидуальным планом;
- публикация результатов в научных изданиях и/или представление на научно-практических, научно-методических конференциях;
- составление отчетов по результатам производственной практики в соответствии с общим и индивидуальным заданием на производственную практику (научно-исследовательскую работу).

В содержание производственной практики входят следующие виды научно-исследовательской деятельности:

- выбор темы и утверждение индивидуального плана-графика работы магистранта с указанием основных мероприятий и сроков их реализации;
- обоснование темы магистерской диссертации, постановка целей и задач диссертационного исследования, определение объекта и предмета исследования;
- актуальности выбранной темы и характеристика современного состояния изучаемой проблемы;
- подбор и изучение основных библиографических источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования;
- примерный план магистерской диссертации;

- участие в конференциях (Конференция молодых ученых и др.) с докладом;
- научная публикация в сборниках научных работ, входящих в наукометрическую базу РИНЦ;

- подробный библиографический список по теме диссертационного исследования, который основывается на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержит анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы;

- краткий обзор теоретической главы магистерской диссертации в форме реферата / доклада.

- научная публикация в рецензируемых сборниках научных работ, входящих в наукометрическую базу РИНЦ;

- краткий обзор практической части магистерской диссертации в виде компьютерных презентаций/ докладов/ рефератов (на выбор магистранта);

Научный руководитель контролирует процесс прохождения магистрантом производственной практики (научно-исследовательской работы); информирует магистранта о научных конференциях, конкурсах научных работ, конкурсах грантов разных уровней. Результаты практики магистранта в отчетном семестре оформляются в виде отчетов, которые согласовываются с научным руководителем магистранта. К отчету прилагаются все отчетные документы.

Магистрант публично докладывает о результатах производственной практики (научно-исследовательской работы) на заседаниях выпускающих кафедр.

В процессе прохождения практики студент должен вести дневник практики, в котором отражается весь ход практики по дням (с указанием даты), ведутся записи о содержании видов научно-исследовательской деятельности и мероприятий по выполнению программы практики. Записи в дневнике подтверждаются отметкой о степени и качестве выполнения научно-исследовательской работы и подписью научного руководителя. В случае, когда запланированное мероприятие не было выполнено, необходимо указать причины его невыполнения. Таким образом, дневник практики представляет собой отчетный документ по планированию мероприятий в соответствии с целями и задачами производственной практики и их выполнению в течение всего периода прохождения практики. В дневнике практики необходимо четко и конкретно описывать мероприятия, их содержание, поскольку дневник практики служит основой для составления отчета о прохождении практики.

5. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно областная научная библиотека, библиотека ДонНУ, читальные залы, интернет-ресурсы, а также другие библиотеки г. Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

6. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство научно-исследовательской работой каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель соответствующей кафедры, являющийся научным руководителем магистерской работы данного студента.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Подготовка современного магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология предполагает, что во время обучения в магистратуре в целом, и во время прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) в частности, он овладеет методологией научных исследований, самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления. Работа студентов во время производственной практики предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем дисциплин / модулей профильных программ.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов во время прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) являются: подготовка научных сообщений и докладов на конференциях различного уровня, презентаций, написании и публикации статей по исследуемой тематике магистерских диссертаций. Важной частью самостоятельной работы является изучение научной литературы по теме исследования. Изучение рекомендованной литературы и составление библиографии – одна из основных форм самостоятельной работы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Успешная организация времени при прохождении производственной практики во многом зависит от наличия у магистра умения самоорганизации и правильного распределения своего времени для выполнения предложенных заданий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ НАПИСАНИЯ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И ПОДГОТОВКЕ НАУЧНЫХ ДОКЛАДОВ

Основной целью написания научных статей является расширение научного кругозора и формирование практических навыков необходимых магистранту. Подготовка статьи является формой работы, при которой студент самостоятельно готовит сообщение на заданную тему. Целью статьи является более глубокое знакомство с одной из проблем выбранной темы. Статья наиболее ярко характеризует выбранную проблему и формирует интерес к ее дальнейшему изучению. Обязательным требованием является научное, толерантное и корректное изложение материала.

При подготовке к написанию статьи обучающийся готовит сообщение, включающее сравнение точек зрения различных авторов; сообщение должно содержать анализ точек зрения, изложение собственного мнения или опыта по данному вопросу, примеры; вопросы к аудитории, позволяющие оценить степень усвоения материала; выделение основных мыслей, так чтобы остальные студенты могли конспектировать сообщение в процессе изложения. Научная статья должна носить проблемный характер, раскрывать научную проблему, что может быть представлено в виде изложения результатов собственных исследований либо обзора литературы, опубликованных результатов исследования по данной проблеме. В статье должны присутствовать следующие элементы:

- 1) постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими задачами;
- 2) анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривается данная проблема и на которые опирается автор, выделение нерешенных ранее частей общей проблемы, которым посвящается данная статья;
- 3) четкая формулировка цели статьи (постановка задачи);
- 4) изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов;
- 5) выводы по данному исследованию и перспективы дальнейшего развития в этом направлении.

В списке литературы перечисляются только те публикации, на которые есть ссылки в тексте статьи. Статья должна соответствовать заявленной теме. Учитываются также глубина

проработки материала, правильность и полнота использования источников, правильное оформление статьи.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5(отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Производственная практика (научно-исследовательская работа)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
-------	--------------	---------------------------------------	----------------------------------

Основная литература			
1	[Электронный ресурс] / Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education	-	+
Дополнительная литература			
1	Алефиренко, Н. Ф. Теория языка: Ввод. курс / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Academia, 2004. - 368 с.	10	-
2	Научно-исследовательская работа студентов в вузе: (обзор. и библиогр. информ.) / [сост.: Г. М. Тогузов и др.] ; Моск. ин-т нефти и газа им. И. М. Губкина. - Москва: Моск. ин-т нефти и газа, 1986. - 42 с.	1	-
3	Научно-исследовательская работа студентов / Н. Б. Москвина // Alma Mater (Вестник высшей школы): научный журнал. - Москва. - 2013, № 12. - С. 13-18.	1	-
4	Хроленко, А. Т. Теория языка: Учеб. пособие для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; Под ред. В.Д. Бондалетова. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 512 с.	8	-
5	[Электронный ресурс] / Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам / В.М.Володин, Ю.Т.Шестопад, Н.Ю.Щетинина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Catalogue des journaux francophones. – **Mode d'accès :** http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
6. Revue Langue française. – **Mode d'accès :** <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений)

III. Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков)

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков) студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов.

Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности.

Практика базируется на следующих дисциплинах ООП: «История и культура страны изучаемого языка», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка», «Практика устной и письменной речи иностранного языка», «Иностранный язык: стилистика», «Иностранный язык: теоретическая грамматика», «Иностранный язык: лексикология», «История иностранного языка», «Деловой иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 2. Вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6	
Год подготовки	1	
Семестр	2	
Количество часов	216	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	216	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения учебной практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменов и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью практики является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Цель учебной практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на иностранном языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи учебной практики:

1. Углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;
2. Закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. Совершенствование полученных во время обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. Совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. Подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

Требования к результатам прохождения практики. Процесс прохождения производственной практики НИР направлен на формирование ряда общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

педагогическая деятельность:

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);
- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

После прохождения учебной практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики.
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание учебной практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Учебная практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Учебная практика проходит во втором семестре, количество зачетных единиц – 6, количество часов самостоятельной работы студентов – 216; объем перевода – не менее 40 тысяч печатных знаков). Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

5. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);
- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

Место проведения практики

Учебная практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на выпускающей кафедре факультета иностранных языков ДонНУ.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с иностранного языка на русский объемом 30.000 знаков и с русского на иностранный язык объемом 10.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей – научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

8. СТРУКТУРА ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (1 КУРС, 2 СЕМЕСТР)

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением выпускающих кафедр. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с

указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые иноязычные тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

9. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

- общее руководство учебной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.
- ответственность за организацию, проведение учебной практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	ПЕРЕВОД Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не

			проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	ПЕРЕВОД Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать

			нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

Критерии оценивания письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие Задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана

	Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	тема-рематическая структура предложения. Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Освоение дисциплины «Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).
- Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).
- Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).
- Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Полынкин, В. А. Переводческая практика : учебно-методическое пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - 56 с.	17	-
2	[Электронный ресурс]/ Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education .	-	+
Дополнительная литература			
1	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008.	3	-
2	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2009.	3	-
3	[Электронный ресурс]/ Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам/ В.М.Володин, Ю.Т.Шестопап, Н.Ю.Щетинина// Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
6. *Revue Langue française*. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

IV. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов-магистров призвана подготовить их к трудовой деятельности на должности преподавателя кафедры иностранных языков высшего учебного заведения, причём не только по основному, но и по второму иностранному языку. Данный вид практики представляет собой вид практической деятельности по осуществлению учебно-воспитательного процесса в высшей школе, включающего преподавание специальных дисциплин, организацию учебной деятельности студентов, научно-методическую работу по предмету, получение умений и навыков практической преподавательской деятельности. Теоретическую базу для этой практики создают, в первую очередь, курс методики изучения иностранного языка в средних общеобразовательных учебных заведениях и курс методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	7,5	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	270	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	270	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления учебной, педагогической и информационно-аналитической деятельности; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности. **Основной целью курса** является содействие становлению профессиональной компетенции магистра в системе подготовки кадров высшей квалификации по осуществлению преподавательской деятельности в роли ассистента преподавателя.

Цели производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.
2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.
3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.
4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.
5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

Задачи производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения.
2. Разработка и проведение пробных занятий.
3. Разработка и проведение зачётных занятий.
4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.
5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.
6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.
7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со студентами.
8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.
9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования

различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

Требования к результатам практики:

Процесс изучения дисциплины «Производственная практика (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность:

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);
- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

После прохождения производственной практики студент должен:

знать:

- оптимальные способы построения стратегии учебного процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений преподаватель - студент ;

уметь:

- оценить возможности самореализации;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с обучающимися и преподавателями, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики;

владеть:

- современными технологиями извлечения информации из различных источников, последними методиками преподавания иностранных языков;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Общая трудоемкость ассистентской практики составляет 7,5 зачетных единиц.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ / периодизация	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Первый день практики	Все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по производственной практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных

		материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.
2	Второй день практики	Студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.
3	Период наблюдательной практики	Период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.
4	Период пробной практики	Студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.
5	Период активной практики	Студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта, посещённые его однокурсниками, руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов даже в те рабочие дни, когда у него нет своих занятий. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.
6	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы. Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики, в котором фиксирует все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры. Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого занятия и потом вместе с руководителем

		практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий с опорой на данные планы. Итоги практики рассматриваются на итоговой конференции по защите результатов ассистентской практики. Конференция проводится в один из первых дней после возобновления занятий на курсе в университете. Участие в конференции всех будущих магистров и руководителей их ассистентской практики является обязательным.
--	--	---

В содержание производственной практики студентов факультета иностранных языков, обучающихся по программе магистров, входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков, краеведению, грамматике, лексикологии и другим лингвистическим дисциплинам, а также литературе стран исследуемого языка.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Знание действующей типовой программы изучения иностранного языка и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Знание методического аппарата основных используемых на кафедре учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
5. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех курсах вуза.
6. Накопление опыта проведения дополнительных занятий с отстающими студентами.
7. Основные методы обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.
8. Приёмы педагогического общения.
9. Порядок посещения занятий и требования к их анализу.
10. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью студентов на занятиях, проведённых опытными преподавателями кафедры.

Формы проведения производственной практики

- производственная (предполагает разработку и проведение пробных и зачетных занятий);
- производственно-дистанционная (предполагает подготовку дидактических материалов, обсуждение, правку этих материалов совместно с руководителем практики от выпускающей кафедры).

5. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ; на соответствующих кафедрах других вузов.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения;
- разработать и провести пробные занятия;

- разработать и провести зачетные занятия;
- подчиняться действующим в вузе правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчет, зачетные материалы.

В программу практики могут быть включены участие:

- в подготовке и проведении научных и научно-практических конференций, научных сборников;
- в разработке учебно-методических материалов, электронных образовательных ресурсов для организации образовательного процесса в вузе;
- в организации и проведении научно-исследовательских конференций студентов.

7. ОТЧЁТНОСТЬ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

На протяжении 3 дней по окончании производственной практики студент-магистр должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

1. Дневник-отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как преподавателя (по каждому иностранному языку в отдельности) с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы (только по основному языку). Дневник-отчёт студент подаёт на проверку последовательно своему руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), потом руководителю по второму иностранному языку и, наконец, руководителю по основному иностранному языку. Дневник-отчёт сохраняется на выпускающей кафедре.

2. Методические разработки двух зачётных занятий (по одной по каждому иностранному языку). Эти разработки студент подаёт на проверку руководителям практики по соответствующим иностранным языкам.

Руководитель практики студента выставляет итоговую оценку, составляет свой отчёт для методиста кафедры, который в свою очередь готовит общий отчёт кафедры. Кафедральные отчёты подаются руководителю практики от факультета для подготовки и представления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающей кафедры рассматривают вопросы об итогах и перспективах практики.

8. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Производственная практика может проводиться на кафедрах ДонНУ или на кафедрах иностранных языков любых других государственных высших учебных заведений. Вне зависимости от того, проходит практика в ДонНУ или в другом высшем учебном заведении, руководителями практики назначаются, согласно приказу университета, только преподаватели ДонНУ:

- для руководства практикой по основному иностранному языку: 1 преподаватель выпускающей кафедры и 1 преподаватель кафедры педагогики (или психологии);
- для руководства практикой по второму иностранному языку: 1 преподаватель кафедры второго языка.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Контроль знаний студентов осуществляется по следующей схеме

Дневник-отчет	Методические разработки зачётного занятия по основному языку	Методические разработки зачётного занятия по второму языку	Психолого-педагогическая характеристика одной академической группы	Набор дидактических материалов	Всего (зачет)
20	20	20	20	20	100

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	[Электронный ресурс]/ Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education	-	+
Дополнительная литература			
1	Абдуллина, О. А. Педагогическая практика студентов : [Учеб. пособие для пед. ин-тов] / О. А. Абдуллина, Н. Н. Загрязкина. - 2-е изд. - М. : Просвещение, 1989. - 176 с	1	-
2	Завьялова, В. И. Педагогическая практика студентов университета : учеб. пособие / В. И. Завьялова. - Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1983. - 67 с.	1	-
3	Педагогическая практика студентов : Учеб. пособие для пед. спец. вузов / [В. П. Тарантей, И. А. Карпюк, И. И. Прокопьев и др.] ; Под ред. В. П. Тарантея. - Минск : Университетское, 1991. - 206 с.	1	-
4	[Электронный ресурс]/ Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам/ В.М.Володин, Ю.Т.Шестопал, Н.Ю.Щетинина// Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Воспитание студентов в современных условиях: проблемы и пути их решения
Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/060/45060>
4. Донецкий республиканский институт дополнительного педагогического образования. –
Режим доступа: <https://www.donippo.org/>
5. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа:
<http://mondnr.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
7. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès :
http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
8. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
9. Eudfle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

V. Преддипломная практика

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Преддипломная практика студентов-магистров по подготовке МД призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. По существу в результате прохождения преддипломной практики студенты подготавливают черновой вариант дипломной работы. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем выученным на данный момент теоретическим дисциплинам.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	24	
Год подготовки	2	
Семестр	4	
Количество часов	864	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	864	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа преддипломной практики составлена в соответствии с государственными требованиями к содержанию и уровню подготовки выпускника по специальности 45.04.01 «Филология», в которых указано, что специалист должен:

- знать и уметь грамотно использовать в своей деятельности профессиональную лексику;
- уметь на научной основе организовать свой труд, владеть методами сбора, хранения и обработки информации, применяемыми в сфере его профессиональной деятельности, знать и использовать достижения информатики в своей области;
- ставить цель и формулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, уметь использовать для их решения методы изученных им наук;
- уметь планировать собственную деятельность, ориентироваться в специальной литературе;
- обладать необходимыми знаниями в области библиографии;
- обладать углубленными знаниями в сфере профессиональной специализации;
- владеть современной методологией и методикой решения профессиональных задач.

Цели преддипломной практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу дипломной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.
2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.
3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;

3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;

3.4. развитие научного стиля речи и мышления;

3.5. развитие теоретического мышления;

3.6. расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи преддипломной практики:

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

5. Основное время практики необходимо использовать

- 5.1. на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;
- 5.2. на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;
- 5.3. на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;
- 5.4. на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;
- 5.5. на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;
- 5.6. на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;
- 5.7. приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной экзаменационной комиссией.

Требования к результатам практики: Процесс изучения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

– владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность:

– владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

– владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

– рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

– готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

– педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

– способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

– владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Преддипломной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) дипломной работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.

5. Осуществление выборки исследуемого материала (Для методических работ: проведение эксперимента и/или опытной проверки исследуемого материала).

6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период преддипломной практики- самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена дипломная работа в объёме 100% конечного её текста.

В содержание преддипломной практики студентов факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.
7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.
8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 2 недели в 4 семестре.

5. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно областная научная библиотека, библиотека ДонНУ, а при необходимости также другие библиотеки г. Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Для каждого студента-практиканта научный руководитель составляет индивидуальный план работы в соответствии с темой дипломного сочинения. Этот план должен быть включен в дневник практики. План должен содержать конкретные сроки, задачи и место проведения преддипломной практики. Во время практики студент ведет дневник, где ежедневно ведет записи о проделанной работе. По итогам практики представляет отчет о прохождении преддипломной практики. Отчет должен содержать конкретное указание на знакомство с источниками и литературой, методику и результаты их изучения, черновой результат дипломного исследования. Отчет рассматривается и защищается на кафедре с учетом мнения научного руководителя. По итогам практики выставляется зачет и делается заключение о возможности допуска студента к защите квалификационной работы. Студент, прошедший преддипломную практику, должен знать:

- специальную литературу (монографии, специализированные журналы, статьи, обзоры, рецензии) по теме дипломного исследования;
- основные достижения исследователей в изучении проблем, связанных с тематикой дипломной работы;
- характеристику объекта и предмета исследования, его методологическую основу;
- методику и правила организации исследований по своей теме;
- правила оформления научно-справочного аппарата, списка источников и литературы, приложений.

Студент, прошедший преддипломную практику, должен уметь:

- конспектировать и анализировать источники и научную литературу, формировать списки литературы;
- проводить исследования в соответствие со специальными методиками;
- оформлять результаты исследований в виде выводов по теме дипломного исследования;
- составлять отчеты по итогам практики.

Практика засчитывается при: предоставлении полного и логично построенного чернового варианта дипломного сочинения.

Права студента в период преддипломной практики. В процессе прохождения практики студенты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно- методической базой выпускающей кафедры.

7. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство преддипломной практикой каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель соответствующей кафедры, являющийся научным руководителем дипломной работы данного студента.

8. ОТЧЁТНОСТЬ ПО ИТОГАМ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

1. Предоставление студентом научному руководителю 100% текста дипломной работы (в черновом варианте).
2. Сообщение студента на студенческом научном семинаре.
3. Отчёт студента на заседании соответствующей кафедры.
4. Отчёт руководителя практики от факультета на заседании совета факультета.
5. Краткий письменный отчёт кафедр по итогам практики.
6. Предоставление в учебную часть ДонНУ письменного отчёта по итогам преддипломной практики бакалавров.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Преддипломная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.
- Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).
- Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован

комплект учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

- Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).
- Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).
- Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).
- Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	[Электронный ресурс] / Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education	-	+
Дополнительная литература			
1	Александровская, Е. Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. - М.: Высш. шк., 2004. - 246, [1] с. (7 экз.)	7	-
2	Научно-исследовательская работа студентов / Н. Б. Москвина // Alma Mater (Вестник высшей школы): научный журнал. – Москва. – 2013, № 12. С. 13-18.	1	-
3	[Электронный ресурс] / Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам / В.М.Володин, Ю.Т.Шестопа, Н.Ю.Щетинина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Донецкий республиканский институт дополнительного педагогического образования. – Режим доступа: <https://www.donippo.org/>
4. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
5. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
8. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
9. Eudfle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 201____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой

_____ Кремзикова С.Е.